



RESOLUTION OF THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS (ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING) FOR THE TRANSLATION INTO OTHER LANGUAGES OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 1T 2015

Facts

1. On 9 March 2015 (DOGC no. 6831 of 16 March 2015) and in a modification on 10 April 2015 (DOGC no. 6856 of 22 April 2015) the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering) for the translation into other languages of original works of Catalan literature and philosophy for 2015.
2. The assessment committee met on 4 June 2015 to study and nominate the submitted applications.
3. On 10 June 2015, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the award of the grants, in accordance with the assessment committee's motion.

Legal grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002, of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Government Agreement 110/2014, of 22 July, which approves the model regarding types of regulatory rules for procedures regarding grants on the basis of competitive tendering, processed by the Administrative Body of the Generalitat and its public sector.

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to award grants.

Resolution

Accordingly I resolve,

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Appendix.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once the latter is awarded.
3. To establish that the payment of the remaining 50% takes place once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms of the rules.
4. To establish that the beneficiary is willing to undergo the verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.



Admissible Appeals

An appeal to a higher authority may be lodged against this resolution, which is not the last administrative channel, with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within the term of one month following the publication of the resolution, as established in articles 114 and 115 of Act 30/1992, of 26 November, on the legal regime of public administrations and common administrative procedure.

Barcelona, 11 June 2015

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 31/15-1

Beneficiary: Actes Sud.

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into French of the book *Dos taüts negres i dos de blancs*, by Pep Coll.

Translator: Edmond Raillard

Sum requested: " 8,694.00

Sum awardable: " 8,694.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: " 5,912.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Actes Sud for the translation into French of the book *Dos taüts negres i dos de blancs* by Pep Coll. The committee felt that the overall interest level of the proposal was satisfactory, given that it involves a thriller, one of the most internationally renowned sub-genres of contemporary Catalan literature. The committee also evaluated the publisher's catalogue positively, given that it is of international renown, and has previously published works by leading figures in contemporary Catalan literature, such as Quim Monzó and Jaume Cabré. The committee also values the professional record of the translator, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into French.

L0127 U10 N-TRD 32/15-1

Beneficiary: Actes Sud.

Date: 7 October 2015

Activity: the translation into French of the book *Memòria d'uns ulls pintats*, by Lluís Llach.

Translator: Serge Mestre

Sum requested: " 8,696.00

Sum awardable: " 8,696.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: " 5,913.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Actes Sud for the translation into French of the book *Memòria d'uns ulls pintats* by Lluís Llach. The committee particularly valued the publisher's catalogue, given that it is of international renown and has great prestige on the French publishing scene. It has previously published works by leading figures in contemporary Catalan literature, such as Quim Monzó and Jaume Cabré. The committee also valued the professional record of the translator, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into French.

L0127 U10 N-TRD 34/15-1

Beneficiary: Liana Lévi.

Date: 1 July 2015

Activity: the translation into French of the book *Se sabrà tot*, by Xavier Bosch Sancho.

Translator: François-Michel Durazzo

Sum requested: " 7,612.00

Sum awardable: " 7,612.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: " 5,176.00



The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Liana Lévi for the translation into French of the book *Se sabrà tot*, by Xavier Bosch Sancho. The committee felt that the overall interest level of the proposal was satisfactory, given that it involves a thriller, one of the most internationally renowned sub-genres of contemporary Catalan literature. The committee also evaluated the publisher's catalogue positively, given that it is of international renown, and the professional record of the translator, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into French.

L0127 U10 N-TRD 35/15-1

Beneficiary: Barcino Publishing House, S.A.

Date: 27 November 2015

Activity: the translation into English of the book *Canigó*, by Jacint Verdaguer

Translator: Ronald Puppo

Sum requested: " 2,628.00

Sum awardable: " 2,628.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: " 1,682.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Editorial Barcino Publishing House, S.A. for the translation into English of the book *Canigó*, by Jacint Verdaguer. The overall proposal submitted is of a high cultural interest, which was valued positively by the committee. In addition, the committee also gave a positive evaluation of the requesting publisher's catalogue, which specialises in medieval Catalan literature, and the fact that it is a co-publication with the London academic publishing house Tamesis Books, which specialises in Iberian literature and culture. The committee also gave importance to the significant experience and expertise of the translator.

L0127 U10 N-TRD 36/15-1

Beneficiary: Biblioasis INC.

Date: October 2016

Activity: the translation into English of the book *Pa negre*, by Emili Teixidor.

Translator: Peter Bush

Sum requested: " 16,525.00

Sum awardable: " 16,525.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: " 9,585.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Biblioasis INC for the translation into English of the book *Pa negre*, by Emili Teixidor, given the general interest in the overall proposal, which consolidates the publication in English of one of the Catalan writers that is already known as a contemporary classic. The committee also valued the international profile of the translation, given the role of the English language as a "bridging" language towards others, which may therefore facilitate translations of the book into other languages. The committee also attached particular importance to the translator's professional record.



L0127 U10 N-TRD 39/15-1

Beneficiary: ALEF YAYINEVI (Sinan Kiliç).

Date: 30 August 2015

Activity: the translation into Turkish of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Suna Kiliç

Sum requested: " 3,990.00

Sum awardable: " 3,990.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: " 2,554.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher ALEF YAYINEVI for the translation into Turkish of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, which consolidates the internationalisation of a book by a renowned Catalan writer.

The publisher's catalogue, which has consistently published works of Catalan literature (for example, by Carme Riera or Jaume Cabré) was another factor evaluated positively by the committee. The committee also attached particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 42/15-1

Beneficiary: Kud Sodobnost International.

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Slovenian of the book *Carta a la reina d'Anglaterra*, by Vicenç Pagès Jordà.

Translator: Veronika Rot

Sum requested: " 1,384.00

Sum awardable: " 1,384.00

Mark obtained: 30

Sum awarded: " 830.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Kud Sodobnost International for the translation into Slovenian of the book *Carta a la reina d'Anglaterra*, by Vicenç Pagès Jordà. The committee gave a very positive evaluation of the continuity of the publisher in printing other works of Catalan literature (it has published *Mecanoscrit del segon origen*, by Manuel de Pedrolo) in addition to its catalogue, one of the most outstanding on the Slovenian publishing scene.

L0127 U10 N-TRD 48/15-1

Beneficiary: Alma Books.

Date: 15 June 2016

Activity: the translation into English of the book *Wabi-Sabi*, by Francesc Miralles.

Translator: Julie Wark

Sum requested: " 3,960.00

Sum awardable: " 3,960.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: " 2,297.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Alma Books for the translation into English of the book *Wabi-Sabi*, by Francesc Miralles. The committee attached particular importance to the target language, English, as it is a publishing market that is difficult to enter but is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also made special mention of the applicant's



catalogue, in light of the publisher's prestige and its continued efforts to publish works of Catalan literature, such as *Amor en minúscula*, by Francesc Miralles.

L0127 U10 N-TRD 49/15-1

Beneficiary: L'Échappée Belle.

Date: 28 February 2016

Activity: the translation into French of the book *Pirates de la llibertat*, by Xavier Montanyà.

Translator: Raphael Monnard

Sum requested: " 4,700.00

Sum awardable: " 4,700.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: " 2,632.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Éditions L'Échappée Belle for the translation into French of the book *Pirates de la llibertat*, by Xavier Montanyà. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is an informative essay, a genre that deserves special attention due to the difficulty involved in internationalising it.

L0127 U10 N-TRD 50/15-1

Beneficiary: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Date: 12 June 2015

Activity: the translation into Swedish of the book *Desig de xocolata*, by Care Santos.

Translator: Ellinor Broman

Sum requested: " 10,410.00

Sum awardable: " 10,410.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: " 6,454.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) for the translation into Swedish of the book *Desig de xocolata*, by Care Santos. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as the target language, Swedish, is of particular importance to the Institut Ramon Llull, as Catalan culture was invited to take part in the Gothenburg Book Fair this year, as part of the programme "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 51/15-1

Beneficiary: HISPABOOKS PUBLISHING, SL.

Date: 16 October 2016

Activity: the translation into English of the book *La decisió de Brandes*, by Eduard Màrquez.

Translator: Mara Faye Lethem

Sum requested: " 3,000.00

Sum awardable: " 3,000.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: " 1,860.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher HISPABOOKS PUBLISHING, SL for the translation into English of the book *La decisió de Brandes*, by Eduard Màrquez. The committee also attached particular importance to the target language, English, a publishing market that,



though difficult to access, is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also made special mention of the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 52/15-1

Beneficiary: Carl Hanser Verlag.

Date: 28 September 2015

Activity: the translation into German of the book *Incerta glòria*, by Joan Sales.

Translator: Kirsten Brandt

Sum requested: " 16,000.00

Sum awardable: " 16,000.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: " 10,240.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Carl Hanser Verlag for the translation into German of the book *Incerta glòria*, by Joan Sales, as it is a principal classic work of Catalan literature, an area that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also pointed out the proposal as interesting as the target language, German, is of important consideration in terms of promoting Catalan literature internationally. The committee also made special mention of the translator's professional record and expertise.

L0127 U10 N-TRD 57/15-1

Beneficiary: Israel Carmel.

Date: 30 November 2016

Activity: the translation into Hebrew of the book *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Rami Saari

Sum requested: " 9,240.00

Sum awardable: " 9,240.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: " 5,174.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Israel Carmel for the translation into Hebrew of the book *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda, which consolidates the internationalisation of a renowned Catalan writer. The committee also valued the fact that the target language is Hebrew, a language which has a reduced number of translations of Catalan literature. The committee also gave importance to the translator's professional record and the fact that the requesting publisher had previously already published titles by the same author (*Mirall trençat* and *La plaça del Diamant*).

L0127 U10 N-TRD 58/15-1

Beneficiary: Lehmann Verlag GmbH.

Date: 30 August 2015

Activity: the translation into German of the book *Contes*, by Víctor Català.

Translator: Evelyn Patz-Sievers

Sum requested: " 2,000.00

Sum awardable: " 2,000.00

Mark obtained: 23

Sum awarded: " 920.00



The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Lehmweg Verlag GmbH for the translation into German of the book *Contes*, by Caterina Albert (Víctor Català). The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is a classic work of Catalan literature, one of the priority areas for the Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 65/15-1

Beneficiary: Lit Edizioni srl.

Date: 30 August 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Solitud*, by Víctor Català

Translator: Ursula Bedogni

Sum requested: " 3,500.00

Sum awardable: " 3,500.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: " 2,240.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Lit Edizioni srl., for the translation into Italian of the book *Solitud*, by Caterina Albert (Víctor Català). The committee valued the overall proposal as it is a classic work of Catalan literature, one of the priority areas for the Institut Ramon Llull. The committee also gave a very positive evaluation of the solid professional record and expertise of the translator, as well as the publisher's catalogue, which is renowned internationally.

L0127 U10 N-TRD 66/15-1

Beneficiary: Drustvo Mohorjeva druzba.

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Slovenian of the book *La frontera invisible*, by Kilian Jornet.

Translator: Veronika Rot

Sum requested: " 1,650.00

Sum awardable: " 1,650.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: " 924.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Drustvo Mohorjeva druzba for the translation into Slovenian of the book *La frontera invisible*, by Kilian Jornet as it is a book that takes the form of an informative essay, a genre that is of particular importance for the Institut Ramon Llull. The committee also noted the suitability of the publisher's catalogue, which contains practical and informative collections similar to the work for which the grant was requested.

L0127 U10 N-TRD 69/15-1

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy

Date: 1 February 2016

Activity: the translation into Polish of the book *L'ombra de l'eunuc*, by Jaume Cabré.

Translator: Anna Sawicka

Sum requested: " 3,850.00

Sum awardable: " 3,850.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: " 2,618.00



The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *L'ombra de l'eunuc*, by Jaume Cabré. The committee also valued the overall proposal, as it shows that the publisher is committed to publishing work by Jaume Cabré, as this is the fourth work in the publisher's catalogue by the same author, after the success of *Jo confesso* and *Les veus del Pamano*. In addition, the committee attached particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 71/15-1

Beneficiary: Gran Via Edizioni srl.

Date: 31 July 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Gràcies per la propina*, by Ferran Torrent.

Translator: Simone Bertelegni

Sum requested: " 1,950.00

Sum awardable: " 1,950.00

Mark obtained: 28

Sum awarded: " 1,092.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Gran Via Edizioni srl for the translation into Italian of the book *Gràcies per la propina*, by Ferran Torrent. The committee also valued the publisher's interest in Catalan literature, since it has already published numerous titles by Catalan playwrights, such as Carles Batlle, Lluïsa Cunillé, Victoria Szpunberg and Jordi Galceran.

L0127 U10 N-TRD 75/15-1

Beneficiary: Riveneuve Éditions.

Date: 30 November 2015

Activity: the translation into French of the book *Crist de 200.000 braços*, by Agustí Bartra.

Translator: Bernard Sicot

Sum requested: " 4,000.00

Sum awardable: " 4,000.00

Mark obtained: 29

Sum awarded: " 2,320.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Riveneuve Éditions for the translation into French of the book *Crist de 200.000 braços*, by Agustí Bartra. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is poetry, this genre being of particular importance to the Institut Ramon Llull. In addition, the committee also attached particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 87/15-1

Beneficiary: Red Ediciones SL.

Date: September 2016

Activity: the translation into English of the book *Memòries d'un cartellista del 36*, by Carles Fontserè.

Translator: Mark Anthony Lodge

Sum requested: " 12,000.00

Sum awardable: " 12,000.00

Mark obtained: 23

Sum awarded: " 5,520.00



The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Red Ediciones SL for the translation into English of the book *Memòries d'un cartellista del 36*, by Carles Fontserè, as it is a book that takes the form of an informative essay, a genre that is of particular importance for the Institut Ramon Llull. The committee also noted the suitability of the publisher's catalogue, which contains practical and informative collections similar to the work for which the grant was requested.